



• Congreso internacional • International Congress

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

Programa • Program

MARTES 5 DE FEBRERO, 2019 • TUESDAY 5TH FEBRUARY, 2019

- 9:00-9:45 Registro • Registration
- 9:45-10:00 Bienvenida y palabras introductorias Proyecto CROS • Welcome and Introduction CROS Project
Renata Enghels, Diana Castilleja
- 10:00-11:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker
Kim Potowski. "Mi español tiene hambre": La pérdida de la lengua familiar
Modera • Chair An Vande Castele
Sala • Room August Vermeylen
- 11:00-11:30 Pausa café • Coffee break

Sesión paralela • Parallel Session 1

- | | |
|---|---|
| <p>Estudios lingüísticos • Linguistic Studies
Sala • Room Oude Infirmérie
Modera • Chair Marie Comer</p> <p>11:30-12:00 Susana Guerrero Salazar. El uso estilístico del anglicismo en los titulares deportivos de la prensa española.</p> <p>12:00-12:30 José Luis Perea-Hernández. ¡Allí sale el sol de mi día!: A Comparative Study of Conceptual Metaphor in Peninsular & Latin American Spanish Piropos and English Pick Up Lines.</p> <p>12:30-13:00 Elena Carpi, Francisco M. Carriscondo-Esquivel. Anglicismos en el <i>Diccionario castellano</i> (1786-88) e influjo lexicográfico de Samuel Johnson en Esteban de Terreros.</p> <p>13:00-14:00 Almuerzo • Lunch (Het Pand)</p> | <p>Estudios literarios • Literary Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Eugenia Houvenaghel</p> <p>Irene Villaescusa Illán. Transculturación en la literatura hispanofilipina: "El Talisay" de Adelina Gurrea Monasterio.</p> <p>Juan Carlos Ramírez-Pimienta. El corrido mexicano y mexicanoamericano, género en cruce de fronteras.</p> <p>Steven Tracy. Jack Kerouac's Relation to and Use of Elements of Mexico in his Poetry Collection <i>Mexico City Blues</i>.</p> |
|---|---|



Sesión paralela • Parallel Session 2

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies
Sala • Room Oude Infirmérie
Modera • Chair An Vande Castelee

Estudios literarios • Literary Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Silvia Betti

14:00-14:30 **Hildegard Vermeiren, Guillermo Sanz Gallego.** ¿Qué hacer con los anglicismos en un contexto de interpretación hacia un idioma como el español? El caso de los anglicismos informáticos.

Eugenia Helena Houvenaghel. Un memory map sensorial: *Killer Crónicas* (2004) de Susana Chávez Silverman.

14:30-15:00 **Montserrat Martínez-Vázquez.** “Mariano Rajoy tuiteó su felicitación”. Constructional Borrowing Through Novel Digital Verbs.

Diana Castilleja. Juegos intermediales en las construcciones identitarias de la literatura chicana.

15:00-15:30

Tomás Espino Barrera. La percepción de la atrición lingüística en la literatura angloespañola del exilio.

15:30-16:00 Pausa café • Coffee break

Sesión paralela • Parallel Session 3

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies
Sala • Room Oude Infirmérie
Modera • Chair Kim Collewaert

Estudios literarios • Literary Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Diana Castilleja

16:00-16:30 **Marta Królikowska, Emma Bierings, Anne Beatty-Martínez, Christian Navarro-Torres, Paola Dussias, M. Carmen Parafita Couto.** Gender-Assignment Strategies within the Bilingual Determiner Phrase: Four Spanish-English Communities Examined.

Graciela Tissera. *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*: Junot Díaz y los reflejos lingüísticos y literarios de dos culturas en contacto.

16:30-17:00 **An Vande Castelee, Lauren Dethier.** Tipos y grados de cambio de código en un corpus de breves textos literarios.

Simona-Luiza Tigris. The Spanish Lexicon in Esmeralda Santiago's *When I Was Puerto Rican*: A Gateway to Puerto Rican Culture.

17:00-18:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker
An Van Hecke. Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana.
Modera • Chair Diana Castilleja
Sala • Room August Vermeylen



• Congreso internacional • International Congress

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias
Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

MIÉRCOLES 6 DE FEBRERO, 2019 • WEDNESDAY 6TH FEBRUARY, 2019

Sesión • Session 4

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Kim Potowski

- 9:00-9:30 **Renata Enghels.** Cambio de código y posición variable del adjetivo.
- 9:30-10:00 **Lilia Malavé Gómez.** En la telenovela están hablando Spanglish: marcas de identidad en el discurso de dos personajes de “Al otro lado del muro”.
- 10:00-10:30 **Osmer Balam, María del Carmen Parafita Couto, Hans Stadthagen-González.** Bilingual Verbs in Spanish/English Code-Switching.
- 10:30-11:00 Pausa café • Coffee break
- 11:00-12:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker
Silvia Betti. “Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)”. El ‘efecto Trump’ en el español de los Estados Unidos.
Modera • Chair Renata Enghels
Sala • Room Oude Infirmérie
- 12:00-13:00 Almuerzo • Lunch (Het Pand)

Sesión • Session 5

Estudios socioculturales • Sociocultural Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Renata Enghels

- 13:00-13:30 **Ana Jimena Trejo Charnichart.** Teaching Practices that EFL Teachers Use in Class to Promote English Language Learning: The Role of Spanish in the Classroom.
- 13:30-14:00 **Itza M. Hernández-Giovannetti.** Spanglish at the University of Puerto Rico: Perceptions and Misconceptions.
- 14:00-14:30 **Yaritza Sánchez Silva.** “Yo no sé mucho inglés”: Feeling Languageless in the English Classroom.
- 14:30-15:00 Pausa café • Coffee break
- 15:00-16:00 Panel VUB – UGent. Presentación de estudiantes • Student presentations
Moderan • Chairs Diana Castilleja, Renata Enghels, An Vande Castele
- 16:00-16:30 Conclusiones generales y planes de publicación • Concluding remarks and publication plans
Renata Enghels, Diana Castilleja, An Vande Castele.